

Taalmanagement in internationale bedrijven in België
The Value of Language – 16 maart 2016

Rebecca Van Herck – rebecca.vanherck@uantwerpen.be
Dieter Vermandere – dieter.vermandere@uantwerpen.be
Lieve Vangehuchten – lieve.vangehuchten@uantwerpen.be



Taalmanagement? (1/2)

“Language management: The extent to which the company is able to satisfy its language needs through prudent deployment of a variety of language management tools [...]” (CILT, 2006, p. 13)

Taalmanagement? (2/2)

Mogelijke strategieën:

- Gemeenschappelijke werktaal
- Externe vertalers en/of tolken
- Taaltrainingen
- Expats
- Sollicitatieprocedures aanpassen
- ...

Waarom is taalmanagement belangrijk? (1/3)

€100 000 000 000/jaar

Bedrag dat per jaar in de EU-economie verloren gaat
door het tekort aan talenkennis

11% of 945 000 kmo's

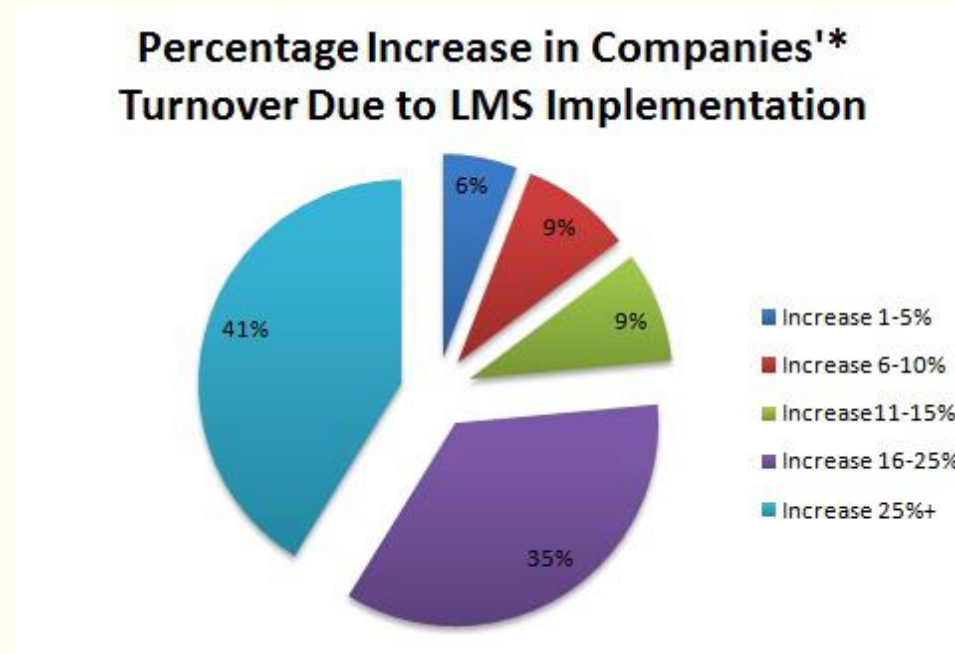
Aantal bedrijven in de EU dat exportcontracten verloren heeft als gevolg
van een gebrek aan talencompetenties

€325 000

Gemiddeld verlies per bedrijf voor een periode van drie jaar
wegens gebrek aan talenkennis

Waarom is taalmanagement belangrijk? (2/3)

- PIMLICO-project (2011): toename van omzet met 10-25%



Figuur 1: Toename van bedrijfsomzet dankzij implementatie van taalmanagementstrategieën. (PIMLICO, 2011, p. 21)

Waarom is taalmanagement belangrijk? (3/3)

- Deense studie van Lønsmann (2014):
 - Lundbeck – farmaceutisch bedrijf
 - Deens (lokale taal) – Engels (*lingua franca*)
 - *Blue-collar worker* en internationale expert
 - Gebrek aan Engelse of Deense talenkennis → nadelig voor carrière (*social exclusion*)

Lundbeck



English as a lingua franca (ELF)

- Het Engels dat gesproken wordt in een internationale context door gesprekspartners die niet dezelfde moedertaal delen.
- Vaak gebruikte strategie: 85,4% in Brusselse bedrijven
- Verschil tussen Standaard Engels en ELF
 - Functioneel gebruik
 - Effectieve communicatie
- Voor- en nadelen



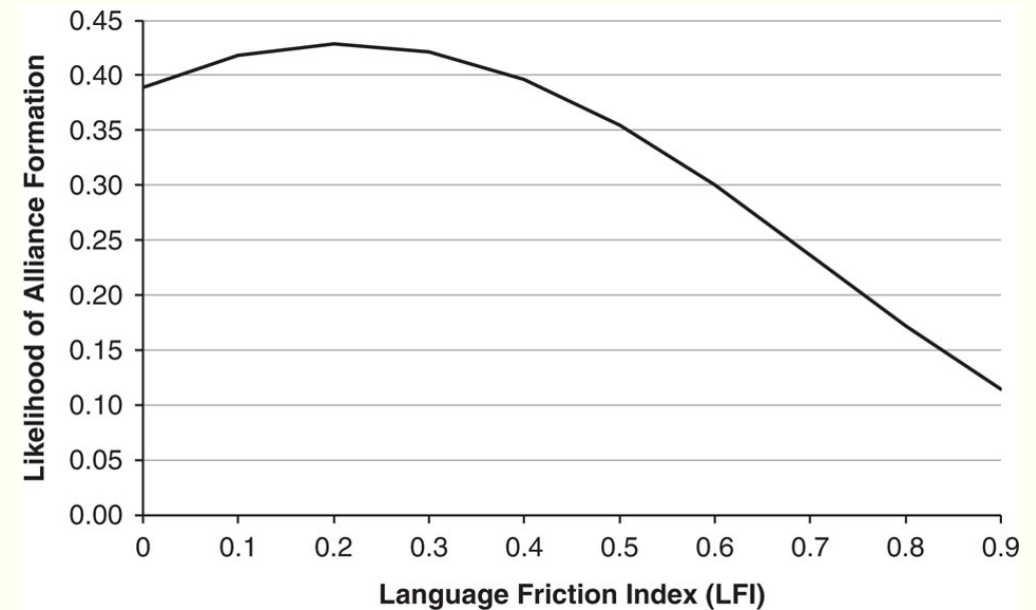
Multilingual practices: naar een multilingua franca

- Realiteit is complexer
- Engels als *lingua franca*, maar vaak afgewisseld met andere talen
- 23 verschillende talen gebruikt in Brusselse studie



Language Friction Index

- Studie over mogelijke conflicten veroorzaakt door meertaligheid
- Kleine taalproblemen: positief!
- Grote taalproblemen en culturele verschillen: problematisch
- Language Friction Index



Conclusie



Conclusie

- Te vaak een focus op positie van Engels als lingua franca
- Nodig:
 - Studies naar de mogelijkheden van een functionele meertaligheid
 - Wat zijn de reële noden van een internationale meertalige Belgische organisatie?
 - Welke talen zijn nodig?
 - Voor welke doeleinden?
 - Op welk niveau?
 - Wat zijn de kosten en baten van meertaligheid?

Bronnen

CILT The National Centre for Languages / InterAct International (2006). ELAN: Effects on the European Economy of Shortages of Foreign Language Skills in Enterprise. Londen: CILT The National Centre for Languages / InterAct International.

Joshi, A. M. & Lahiri, N. (2015). Language friction and partner selection in cross-border R&D alliance formation. *Journal of International Business Studies* (46)2, 123-152.

Mettewie, L. & Van Mensel, L. (2009). Multilingualism at all Costs: Language Use and Language Needs in Business in Brussels. *Sociolinguistica*, 23, 131-149.

Hagen, S. 2011. PIMLICO: Report on Language Management Strategies and Best Practice in European SMEs. Brussels: DGEAC (European Commission).

Lønsmann, D. (2014). Linguistic Diversity in the International Workplace: Language Ideologies and Processes of Exclusion. *Multilingua* 33(1-2), 89-116.

Discussieronde

-1-

Wat zijn de taalvereisten bij een vacature?

Hoe wordt dit geëvalueerd bij een sollicitatie?

Hoe worden eventuele lacunes opgevangen na aanwerving?

Discussieronde

-2-

Worden er taaltrainingen georganiseerd?

Hoe worden de noden voor een taaltraining bepaald?

Hoe wordt de efficiëntie ervan gecontroleerd?

Discussieronde

-3-

In welke situatie kiest het bedrijf voor externe vertalers?

Wanneer zijn vertalingen “nuttig” dan wel “noodzakelijk” – hoe wordt dit bepaald?

Discussieronde

-4-

Hoe worden *language technologies* ingezet?

Hoe worden *assessment tests* geëvalueerd?



Hartelijk bedankt voor uw aandacht!

Rebecca Van Herck – rebecca.vanherck@uantwerpen.be
Dieter Vermandere – dieter.vermandere@uantwerpen.be
Lieve Vangehuchten – lieve.vangehuchten@uantwerpen.be

